

GW / GU

guḅ-, guḅe, guḅa (V) : régurgiter, avoir des renvois

í guḅá mávár

J'ai des renvois de boule de mil (je + inacc. - régurgiter + imperf. - boule de mil)

guḅəd-, guḅəde, guḅəda (causatif) [2026 **guḅəd-, guḅde, guḅda**] : donner des renvois

guḅokw (N) (pl. **guḅókway**) : chapon

ka párekáyí guḅókwiý watsək ngayí zláam [2026 **ka párkáyí guḅókwiý wacək ngayí zláam**]

Tu as ramassé pour moi cinq de tes chapons (tu + acc. - ramasser + rapp. + p.o.i.1sg. - chapon + pl. + de - poulet + de - pr.cop.intr.2sg. - cinq)

ghədək á ngárəgíy guḅúkw dé kátə méne [2026 **ghədək á ngárgíy guḅúkw dé kátə méne**]

Il prend un coq, est-ce possible que ce soit un chapon comme ça seulement ? (prendre - à - coq - chapon - vraiment - ainsi - seulement)

guc-, guce, guce (V) : gicler, éclabousser, secouer (à l'intérieur d'un objet)

gucená á díy á géngir ngayá...

Eclabousser l'ouverture de ton "GENGER" avec... (éclabousser + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - "genger" + de - pr.cop.intr.2sg.)

a n gucədə zluwud mágasá á vogwa [2026 **a n gucdə zluwud mágasá á vogwa**]

Et il secoua la bête dans le feu (et - il + acc. - secouer + loc. - viande + de - tout-à-l'heure - dans - feu)

gud-, gude, gude (V) : perturber, troubler, tourmenter

á gudeyí géd'

Ca me tourmente (il + inacc. - perturber + tot + p.o.i.1sg. - tête)

í gude aa nřweshə bókú ga [2026 **í gude aa nřwesə bókú ga**]

La recherche de ma chèvre me perturbe (je + inacc. - tourmenter + imperf. - au sujet de - rechercher NVI - chèvre + de - pr.cop.intr.1sg.)

guda (V) : thème perfectif de **gəd-**

gúdám-, gúdémé, gúdámá (V) : jeter, chasser

í gúdémə mútsór [2026 **í gúdémə múcór**]

Je chasse le voleur à coups de pierres (je + inacc. - jeter + imperf. - voleur)

gúdám télé (? + télé tous) : tous sans exception, absolument tous

ndá tít zúm gúdám télé

Nous préparons tous de la bière de mil (incl. + inacc. - cuire + imperf. - bière de mil - sans exception - tous)

gudar–, gudere, gudara (V) : piquer (pour un serpent)

shoeshœkw á guderé ndó [2026 soeshœkw á guderé ndó]

Le serpent pique (serpent - il + inacc. - piquer + imperf. - homme)

gudasa (V) : thème perfectif de **gədas–**

gúdav (N) : Ficus sycomorus

gudel (N invar) (empr. fulfulde) : pagne

gúdéme (V) : thème imperfectif de **gúdám–**

gudere (V) : thème imperfectif de **gudar–**

gudəf–, gudife, gudəfa (V) : plier, replier

í gudifə kúzá

Je plie des pailles (je + inacc. - plier + imperf. - paille)

ńgudəf (NVP, litt. “le replié”) : retroussé (insulte)

ńgudəf aa hótśán [2026 ńgudəf aa hótśán]

Espèce de nez retroussé (nom. + replier - quant à - nez)

gudəməla (V) : thème perfectif de **gədəməl–**

gúdsəmbəl–, gúdímbíle, gúdsəmbəlá (V) : rouler une grosse pierre

í gúdímbíle kwá

Je roule une pierre (je + inacc. - rouler + imperf. - pierre)

gúd–gúdda'a (A) [2026 gúdgúdda'a] : confus, indistinct, bruyant

ndomadzahíy gúd–gúdda' aa tá ngelə dáyá [2026 ndomajahíy gúdgúdda' aa tá ngelə dáyá]

Les gens entremêlent leurs propos indistinctement (homme + pl. - indistinctement - quant à - eux - faire le tour + imperf. - voix)

gudízhé (V) [2026 gudízé] : thème imperfectif de **gidízh–**

gúdókw (N) : cf. **vanda gúdókw**

gudukw–, gudukwe, gudukwa (V) : creuser, forer un trou, synonyme de **hutukw–**

á gudukú veved

Il creuse un trou (il + inacc. - creuser + imperf. - trou)

former, donner une forme à une peau, en y enfonçant le poing

á gudukú búkwáy

Il donne une forme à la peau (il + inacc. - former + imperf. - peau)

arrondir, donner une forme à une lame de houe

kwa ńgudukwe

Pierre à arrondir (pierre + de - arrondir NVI)

enfiler un grand vêtement

á gudukú maslaka aa va

Il enfille un grand vêtement (il + inacc. - enfiler + imperf. - vêtement - sur - corps)

gúdzá (V) [2026 gújá] : thème perfectif de **gódz-**

gudzá, gudzáy, gudzáw (V) [2026 gujá, gujáy, gujáv] : trembler

á gudzíy kumbé tǝriy zláw [2026 á gujǝy kumbé tǝriy zláw]

Il tremble beaucoup parce qu'il a peur (il + inacc. - trembler + imperf. - beaucoup - à cause de - peur)

í gudzíy tǝriy ntásl [2026 í gujǝy tǝriy ntásl]

Je tremble de froid (je + inacc. - trembler + imperf. - à cause de - froid)

gudzəd-, gujəde, gudzəda (causatif) [2026 gujd-, gujde, gujda] : faire trembler (de froid, d'impatience, de peur)

gudzəf-, gujife, gudzəfa (V) [2026 gujəf-, gujife, gujəfa] : équilibrer, poser en équilibre (une botte de paille sur la tête, un enfant dans le dos)

í gujifə kúzá

Je pose la botte de paille en équilibre sur ma tête (je + inacc. - équilibrer + imperf. - paille)

gudzokw-, gujəkwə, gudzokwa (V) [2026 gujokw-, gujəkwə, gujokwa] : tasser, bourrer un sac en le frappant contre terre

í gujəkwú zlelə daw

Je bourre le sac de mil (je + inacc. - bourrer + imperf. - sac en fibre + de - mil)

tourner, modeler à la main le fond d'un petit pot en argile

í gujəkwú tsakalay [2026 í gujəkwú cakalay]

Je tourne la poterie des jumeaux (je + inacc. - bourrer + imperf. - poterie des jumeaux)

gudzukw (Adv.) [2026 gujukw] : profondément, péniblement, lourdement (creusement d'un trou)

“yaw zúbé má. Dá ráw vevíď má”. Dzoo dzoo dzoo gudzukw n rá [2026 “yaw zúbé má. Dá ráw vevíď má”. Dzoo joo joo gujukw n rá]

“Bien, emporte-le maintenant. Va creuser le trou maintenant”. Dur dur dur, il faut creuser profond (bien ! - soulever + perf. - maintenant - fut. - creuser + perf. - trou - maintenant - bruit - bruit - bruit - frapper lourdement - il + acc. - creuser + passif)

gudf-gúdáy (N) [2026 gudgúdáy] : larve d'insecte aquatique (nom générique)

gúfá (N) : farine

ngwázə sá á shíde á shíde á shíde, gúfá ázəbíy tǝ gid vava [2026 ngwáz sá á síde á síde á síde, gúfá ázəbíy tǝ gid vava]

La femme écrase écrase écrase le grain, il n'y a pas de farine sur la table (femme + de - dém. - elle + inacc. - moudre + imperf. - elle + inacc. - moudre + imperf. - elle + inacc. - moudre + imperf. - farine - nég. - dans - tête + de - table à moudre)

guh-w-, guhwe, guhwa (V) : déloger un animal en fourrant un bâton dans un trou

í guhú vava

Je déloge l'écureuil (je + inacc. - déloger + imperf. - écureuil)

gujife (V) : thème imperfectif de **gudzəf-**

gujəkwə (V) : thème imperfectif de **gudzokw-**

gúlá (N Qualité) : gaucher

ké gúlá

Tu es gaucher (toi - gaucher)

gauche, cf. **ríy gúlá**

gíy tǝ gúlá

La maison est à gauche (case - dans - gauche)

kéléhiď sǝ tǝ gúlá, gid gádə tǝ mándáy

ce bol dans la main gauche, le bout de bois dans la droite (petit bol + de - dém. - dans - gauche - tête + de - bâton - dans - droite)

gul6-, gul6e, gul6a (V) : plier un vêtement en deux

n gul6a mə maslakə na

Il avait plié le bord de son vêtement (il + acc. - plier + tot. - bouche + de - habit + de - pr.cop.intr.3sg.)

gúl6ér-gúl6ér-ra'a, gúl6ér-6ér-ra'a (A) [2026 gúl6érgúl6éra'a, gúl6ér6éra'a] : souple, flasque, amorphe (pour une peau ou un enfant malade)

búkwíy gúl6ér-gúl6ér-ra'a [2026 búkwíy gúl6érgúl6éra'a]

La peau est flasque (peau - flasque)

kérá á kúydá sák gúl6ér-gúl6ér-ra méne [2026 kérá á kúydá sák gúl6érgúl6éra méne]

L'enfant ne peut pas tenir ses jambes (fils - il + inacc. - étaler + imperf. - pied - amorphe - seulement)

gúlfa'a, gúláf-gúláf-a'a, gúlfe'e, gúlíf-gúlíf-e'e (A) [2026 gúlfa'a, gúláf-gúláf-a'a, gúlfe'e, gúlíf-gúlíf-e'e] : dodu, grassouillet

ká mbála 6ókwíy ngúláf-gúláf sa má [2026 ká mbála 6ókwíy ngúláf-gúláf sa má]

Chasse ces chèvres grasses pour de bon (tu + inacc. - chasser + tot. - chèvres - nom. + dodu - dém. + déf. - pour de bon)

avec suff. verb. : apporter, prendre un animal domestique bien nourri

gúl6áká dívíd aa bákiy dām ga

Le mari de ma fille apporte un gros bouc (gras + rapp. - bouc castré - quant à - mari + de - fille + de - pr.cop.intr.1sg.)

gulohwa (V) : thème perfectif de **gəlah-**

gúm-, gúmé, gúma (V) : tailler, façonner, sculpter

í gúma sulov

Je taille un plantoir (je + inacc. - tailler + imperf. - plantoir)

í gúma gandzavar [2026 í gúma ganjavar]

Je façonne une caisse de harpe (je + inacc. - tailler + imperf. - harpe)

í gúma ndó, aa mán a Yezúw cew aa níz6á sa

Je sculpte un visage, il s'agit de Jésus et de celui qui lui est collé (je + inacc. - sculpter + imperf. - homme - quant à - sub. - réf.3sg. - Jésus - deux - avec - unir NVP + de - dém.)

tá gúma ndá dezlézléw, aa ndá ganga aa ndá mó dé ?

Est-ce qu'ils fabriquent des tambours d'aisselle, et des tambours à deux peaux et tout le reste ? (ils + inacc. - façonner + imperf. - incl. - tambour d'aisselle - avec - incl. - tambour à 2 peaux - avec - incl. - quoi - interr.)

gúmaý (N) : bienveillance, tendresse, compréhension

da panə mə gúmaý á mə báý !

(pourvu) Qu'il mette de la clémence dans la bouche du chef ! (hyp. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - parole + de - compréhension - à - bouche + de - chef)

Zhígílá da tsáw gúmiy nó gine [2026 Zhígílá da cáw gúmiy nó gine]

Que Dieu soit bienveillant seulement (dieu - hyp. - frapper + perf. - bonté + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement) [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", 1.11]

á ta warangə díy aa gúmiy walíy ka6a

et ils ont veillé sur nous avec une gentillesse sincère (et - ils + acc. - voir + tot. + p.o.i.1pl. - œil - avec - gentillesse - jeu - ce n'est pas)

gun-gunna'a (A) [2026 gunguna'a] : sucré (comme la citrouille ou la canne)

víy gun-gunna'a [2026 víy gunguna'a]

La citrouille est sucrée (citrouille - sucré)

gunokwa (Mod. d'énoncé) (de **gine** "seulement" et **dokwa** "n'est-ce pas") : seulement donc

á tíy lák gunokwa

Elle ne prépare que de la sauce (sous-entendu elle n'a pas de mil) (elle + inacc. - cuire + imperf. - sauce - seulement donc)

ayisa azhér í kəḏa gunokwa [2026 ayisa azér í kəḏa gunokwa]

Dans ce cas, après, je ne fais que le tuer (alors - après - je + inacc. - tuer + tot. - seulement donc)

gur-, gure, gura (V) : tirer avec une corde

í guró sák zle [2026 í guró sák zle]

Je tire la vache par les pieds (je + inacc. - tirer + imperf. - pied + de - bœuf)

- va (“corps”) : se retirer

í guró vá áḏəḃa

Je me retire (je + inacc. - tirer + imperf. - corps - en arrière)

gúrá (V) : thème perfectif de **gər-**

gura (N) : bracelet en cuivre

par extension : OR

kwá gurá, kwá gúrsa' á zhí tə riy ga a i vakə ɓa [2026 kwá gurá, kwá gúrsa' á zí tə riy ga a i vakə ɓa]

De l'or ou de l'argent je n'en ai pas (indéf. - or - indéf. - argent + déf. - il + inacc. - exister - dans - main + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - nég.)

gurə tsakazlam (N comp.) (litt. “bracelet de crabe sp.”) [2026 **gurə cakazlam**] : Cynodon dactylon (Poaceae)

ńtiy zóm, á bábə tsakaliy sa a m bahaye a i de aá gurə tsakazlam [2026 ńtiy zóm, á bábə cakaliy sa a m bahaye a i de aá gurə cakazlam]

La bière de mil préparée, le père des jumeaux fait appel à moi pour que je vienne avec le Cynodon dactylon (cuire NVI + de - bière de mil - et - père + de - jumeaux + de - dém. - et - il + acc. - appeler + tot. + p.o.i.1sg. - et - je + acc. - aller + imperf. - avec - bracelet + de - crabe marron) [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.2]

collier des poteries d'un père de jumeau

gúra'a, gúr-gúrra'a, gúre'e, gúr-gúrre'e (A) [2026 **gúra'a, gúrgúra'a, gúre'e, gúrgúre'e**] : élancé, long, haut

gíy ńgúre' á mbəḏatá á gíd' a m bazləta [2026 gíy ńgúre' á mbəḏatá á gíd' a m bazlta]

une tour s'est abattue sur eux et les a tués (case - haute - elle + inacc. - se renverser + tot. + p.o.i.3pl. - dans - tête - et - elle + acc. - tuer + p.o.d.3pl.)

wúf gúr-gúrra'a [2026 **wúf gúrgúra'a**]

L'arbre est élancé (arbre - élancé)

gurágura (N) : Aristida kerstingii (Poaceae) (*corr. FH*)

gurágurə píləsh (N comp.) (litt. “Aristida kerstingii de cheval”) [2026 **gurágurə plés**] : Aristida sp. (ordacea ?) (Poaceae)

gúrbédish-, gúrbédishé, gúrbédishé (V) [2026 **gúrbédís-, gúrbédisé, gúrbédisé**] : s'agenouiller pour présenter une offrande

á vayi yím ńgwəégúrbédíshe [2026 á vayi yim ńgwəégúrbédíshe]

Il m'a donné de l'eau en s'agenouillant (il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - eau - s'agenouiller NVIntensif)

gúrbəḏúkw-, gúrbəḏúkwé, gúrbəḏúkwé (V) : s'agenouiller

gurb-, gurbe, gurbe (V intr. et pr.) : se plier, se tordre, se faire une entorse

gurce (V) : thème imperfectif de **gurts-**

gurciḃ-ciḃḃe'e, gurceciḃ-ciḃḃe'e (A) [2026 **gurciḃciḃe'e, gurceciḃciḃe'e**] : taché, recouvert entièrement, imbibé (de sang, huile, excrément, etc..., pour un corps ou un vêtement)

və ná gurciḃ-ciḃḃe tə pambaz [2026 **və ná gurciḃciḃe tə pambaz**]

Il est recouvert de sang (corps + de - pr.cop.intr.3sg. - recouvert - de - sang)

pambəz aa maslakə ná gurciḃ-ciḃḃe'e [2026 **pambəz aa maslakə ná gurciḃciḃe'e**]

gúrdám-dámma'a, gúrdádám-dámma'a (A) [2026 **gúrdámdáma'a, gúrdádámdáma'a**] : boutonneux, couvert de boutons

gurdede (N) : étage de la case-bergerie

gurdede



gúrdza (N invar) [2026 **gúrja**] : ulcère phagédénique

gurda (V) : thème perfectif de **gərd-**

gúre'e, gúr-gúre'e (A) [2026 **gúre'e, gúrgúre'e**] : cf. **gúra'a**

guríd' guríd' guríd', guréd' guréd' guréd' (A) : agité, remuant, se débattant (pour un enfant qui essaie d'écarter une couverture), synonyme de **gwáh gwáh gwáh gwáh**

kóré guríd' guríd' guríd' á zlíró va

L'enfant donne des coups de pied pour se dégager (fils - agité - agité - agité - il + inacc. - donner des coups + imperf. - corps)

gúrmbézh (N) [2026 **gúrmbéz**] : cf. **diy gúrmbézh**

gúrngwázlá (V) : thème perfectif de **gérngázl-**

gurnjele (N) : *Sesbania pachycarpa* (Fabaceae) (*corr. FH*)

gurnjik gurnjik gurnjik (A) : démarche du caméléon (qui tend plusieurs fois la patte avant de la poser)

ńhuzhoenə́kw gurnjik gurnjik gurnjik á dé [2026 **ńhuzoə́enə́kw gurnjik gurnjik gurnjik á dé**]

Le caméléon avance de sa démarche saccadée (caméléon - saccadé - saccadé - saccadé - il + inacc. - aller + imperf.)

figuré : saccadé, boitillant, discontinu (pour une personne maigre dont la démarche ressemble à celle du caméléon)

á dí gurnjik-gurnjik-gurnjikke'e [2026 **á dí gurnjikgurnjikgurnjike'e**]

Il avance en boitillant (il + inacc. - aller + imperf. - boitillant)

gúrp-, gúrpé, gúrpá (V)

tr. : dessécher, racornir

páts á gúrpé daw [2026 **pác á gúrpé daw**]

Le soleil dessèche le mil (soleil - il + inacc. - dessécher + imperf. - mil)

intr. ou pr. : périr

tá gúrpə ta

Ils périssent (ils + inacc. - périr - pr.cop.intr.3pl.)

gúrpáyá (N) : maladie du mil (due à la sécheresse), synonyme de **cé6é**

gúrša (N) (*empr. ?*) : argent

ngwazlə ngidé á vídó súkwíy űkwíte' aa gúrša [2026 ngwazlə ngidé á vídó skwíy űkwíte' aa gúrša]

Un forgeron fabrique des petits objets en argent (*forgeron + de - autre - il + inacc. - forger + imperf. - chose - nom. + petit - avec - argent*)

gurshe (V) [2026 gurse] : thème perfectif de **girsh-**

gursl-, gursle, gursla (V) : extraire, retirer, déloger d'un trou avec un bâton

í gursló kwámó tə vevéd

Je déloge une souris de son trou (*je + inacc. - déloger + imperf. - souris - de - trou*)

í gursló zluwud' tə zlenə ga

j'extrait un morceau de viande de ma dent (*je + inacc. - extraire + imperf. - viande - de - dent + de - pr.cop.intr.1sg.*)

ayá á ka gurslədá ápa aa gádə méne a n huslə ná ápé méne

Tu le retires (de la marmite) avec un bâton et tu le mets dedans (dans le pot à graisse) simplement pour qu'il y fermente (*alors - et - tu + acc. - retirer + loc. - là-dedans - avec - bâton - seulement - et - il + acc. - fermenter - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - seulement*) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.434]

gurts-, gurce, gurtsa (V) [2026 gurc-, gurce, gurca]

tressaillir, convulser, trembler

kórá á gurcé vó tə huđ' mámə na

L'enfant tressaille dans le ventre de sa mère (*embryon - il + inacc. - tressaillir + imperf. - corps - dans - ventre + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.*)

gronder

í gurtsó kórá [2026 í gurcé kórá]

Je gronde l'enfant (*je + inacc. - gronder + imperf. - fils*)

gurv-, gurve, gurva (V) : plonger, plumer dans l'eau chaude

í gurvó watsak [2026 í gurvó wacak]

Je plume le poulet (*je + inacc. - plumer + imperf. - poulet*)

brûler la peau

á tivgíd' mán á gurvó ndó, sən ká sənká təma ?

C'est ce "tivgéd" qui te brûle, tu ne peux pas savoir ! (*act. - arbre sp. - sub. - il + inacc. - brûler + imperf. - homme - sûr ! - tu + inacc. - connaître + rapp. - d'où*) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", 1.27]

gurzhéméd' (N) (*de méd' "mort soudaine"*) [2026 gurzhéméd'] : Vigna unguiculata var. textilis

gusa (V) : thème perfectif de **gəs-**

gút-gútt'a'a (A) [2026 gútgútt'a'a] : vert tendre, reverdi (couleur des feuilles qui repoussent), synonyme de **dúkw-dúkkwa'a**

gúvá (N invar) : charançon

gúvál-, gúvélé, gúválá (V) : chercher, rechercher

í gúvélé bók'w

Je recherche ma chèvre (*je + inacc. - rechercher + imperf. - chèvre*)

gúvdád' (N invar) : Ficus platyphylla (Moraceae)

gukwa'a, guvukw-guvukkwa'a (A) [2026 gukwa'a, guvukwguvukkwa'a] : endormi

wúzhim gukwa'a [2026 wúzim gukwa'a]

Le hibou est endormi (*Bubo africanus - endormi*)

avec suff. verb. : endormir

gukudó kəra aa húbá

Pose l'enfant endormi sur la natte (endormi + loc. - fils - sur - natte)

gúvte (N) : mouvette, bâton pour tourner la boule de mil

kó cidek á gúvté á ka lámánó zhehed-zhehed-zhehedde kátá [2026 kó cidek á gúvté á ka lámánó zhehedzhehedzhehedde kátá]

Tu prends la mouvette et tu remues très lentement (tu + inact. - empoigner - à - mouvette - et - tu + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - très lentement - ainsi) [MME

Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.10]

guzamba (N) : souris sp.

guzəva'a, guzəv-guzəvva'a (A) [2026 guzəva'a, guzəvguzəva'a] : basse, penchée, inclinée (pour la tête, de honte)

á kalədó gid' áhəd' guzəva'a [2026 á kaldó gid' áhəd' guzəva'a]

Il baisse la tête honteusement (il + inacc. - tomber + loc. - tête - vers le bas - penché)

tá dí guzəv-guzəvva' aa gid' tə hákəda [2026 tá dí guzəvguzəva' aa gid' tə hákda]

Ils avancent tête basse (ils + inacc. - aller + imperf. - penchés - quant à - tête - dans - terre)

guzəv (Adv.) : humblement, modestement, honteusement

kóró guzəv kalədó gid' na aa ndav [2026 kóró guzəv kaldó gid' na aa ndav]

L'enfant penaud incline la tête sur sa poitrine (fils - penaud - tomber + loc. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - poitrine)

gúz-guzza'a (A) [2026 gúzguza'a] : confus, tumultueux, agité

mó ngúz-guzza ngide áaaba [2026 mó ngúzguza ngide áaaba]

il n'y avait pas de tumulte (parole - nom. + tumultueux - autre - nég.)

á nda gíy gúz-guzza tə wúdəm sá télé [2026 á nda gíy gúzguza tə wúdəm sá télé]

et il y a de l'agitation dans tout le pays (et - incl. + acc. - faire + imperf. - agité - dans - pays + de - dém. - tout)

gúzmbohw (N) : Uvaria chamae (Annonaceae) (corr. FH)

lanière en écorce d'Uvaria

nom de louange du clan de Douzay

gúzhe mbúróm (N comp.) (? + mbúróm "tamarinier") [2026 gúze mbúróm] : bourgeons de tamarinier (de couleur rouge, ils sont utilisés dans des sauces)

gúzl-, gúzlé, gúzlá (V) (compl. á díy "à œil") : visiter, rendre visite

í gúzláná á díy á bábá

Je rends visite au père (je + inacc. - rendre visite + part. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - père)

í gúzlé á diya'a

Je lui rends visite (je + inacc. - rendre visite + imperf. - à - œil + de + déf.)

guzlá, guzláy, guzláw (V) : rôter

kérá á guzlíy yam

L'enfant rôte après avoir bu (fils - il + inacc. - rôter + imperf. - eau)

guzlala (V) : thème perfectif de gəzlal-

guzle'e, guzl-guzle'e (A) [2026 guzle'e, guzlguzle'e] : géant, grand

gwaló guzle'e

Le jeune homme est très grand (jeune homme - géant)

gwaló guzl á zhígílé áwúsa [2026 gwaló guzl á zígílé áwúsa]

Le jeune homme est tellement grand qu'il atteint le ciel (jeune homme - géant - à - ciel - complètement)

guzlíy (V) : forme de **guzláy** en contexte

guzluhw tete (N comp.) (? + tete “cruche”) : poterie fendue, poterie hors d’usage

á nda sá pädá á guzluhw tete

On le met dans une vieille cruche (et - incl. + acc. - imméd. - mettre + loc. - dans - usagé + de - cruche) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.20]

*cruche
fendue*



guya (N) : jeu de cricket, cf. **lák, ndólófáy, várəzlay, ángwéléme**

tá tsíy guya [2026 tá cíy guya]

Ils jouent au cricket (ils + inacc. - frapper + imperf. - cricket)

guyv-, guyve, guyva (V) : brûler, faire des cloques (pour le feu ou un aliment brûlant)

vogwá á guyvə kərə māmə ga

Mon frère se brûle (feu - il + inacc. - brûler + imperf. - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)

gwa (N invar) : panier en paille tressée (consolidé par deux arcs extérieurs perpendiculaires en tiges liées, qui se croisent au fond et sont attachés à un collier circulaire entourant le bord supérieur)

á ta cœ, á ta vədá á gwa

Ils le prirent et le mirent dans un panier (et - ils + acc. - prendre + perf. - et - ils + acc. - mettre + loc. - dans - panier)

gwaḁa (V) : thème perfectif de **gaḁ-**

gwábál-, gwéḁélé, gwábálá (V) : mâcher, tourner longuement un aliment dans la bouche parce qu’on n’arrive pas à l’avaler

gwáḁiy (N tr.) : immaturité, mollesse

gwáḁiy gwala / gwáḁiy váy

Jeune homme très jeune / citrouille encore molle (immaturité + de - jeune homme - immaturité + de - citrouille)

gwádá (N invar) : ascite

statuette en terre (Elle représente un homme et une femme avec un gros ventre. On la place au-dessus de la porte d'entrée et dans les champs lorsque les récoltes sont avancées pour transmettre la maladie aux voleurs)

gwada (N invar) (empr.) : tasse (servant de mesure de quantité)

a n húló gwadá cew a m paná á báḁ giy nōnga'a

Il prit deux tasses qu'il donna à son patron (et - il + acc. - prendre + perf. - tasse - deux - et - il + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - père + de - case + de - lui)

ngidə gwada sətáf, ngidə gwada sətáf, gíy kuló bá, gwada kulá árə sa [2026 ngidə gwada stáf, ngidə gwada stáf, gíy kuló ba, gwada kulá árə sa]

L'un a apporté une tasse, l'autre une tasse : dix familles, dix tasses (autre - tasse - une - autre - tasse - une - case - dix - même - tasse - dix - comme - dém.)

gwadáfá (N) : grain de mil noirci par une maladie

Ì p̄za daw gá, á ndə ná á gwadáfá

J'ai cultivé mon mil, le grain est devenu noir (je + acc. - cultiver + tot. - mil + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - à - grain de mil noirci)

gwadalay (N) : plante sp. (on l'écrase et la répand autour d'une habitation lorsque le mil est assez haut pour servir de cachette. Si un voleur se présente, il sera trahi par son excrément.)

gwadama (N) : carquois (en tige de bambou)

í da p̄dó gwadamə gá á tsagalíy aá riy ga [2026 í da p̄dó gwadamə gá á cagalíy aá riy ga]

Puissé-je raccrocher moi-même mon carquois (je + inacc. - hyp. - mettre + loc. - carquois + de - pr.cop.intr.1sg. - à - traverse - avec - main + de - pr.cop.intr.1sg.)

[Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.28] - (prière d'un jeune homme qui part à la guerre à son dieu personnel "gid pats")

kələdiyé á gwadama [2026 kaldiyé á gwadama]

Jette-moi dans le carquois (tomber + caus. + p.o.d.1sg. - dans - carquois)

gwadar (N) : hanche

á ndzandzala gwadər gáró ndərba [2026 á njanjala gwadər gáró ndərba]

Elle balance les hanches comme une chicotte (elle + inacc. - se balancer + tot. - hanches - comme - fouet en cuir de bœuf)

membre du clan

ndo' á zhí cew bíy s̄tád' gine : gwadər nga [2026 ndo' á zí cew bíy stád' gine : gwadər nga]

un (il y en un, pas deux), un seulement : c'est quelqu'un de notre clan (homme + déf. - il + inacc. - exister - deux - nég. - un - seulement - membre de clan + de - pr.cop.intr.1pl.)

gwadər dza (N comp.) (litt. "hanche de montagne") [2026 gwadər ja] : pied de montagne

gwadaray (N) (empr. fulfulde) : godon (grand pagne de coton tissé)

gwadza (N) [2026 gwaja] : faucille

ndú mán zhengezhé á zhé, ndú mán gwadzá á zhé, tá tá pítéshó gíy gine [2026 ndú mán zengezé á zé, ndú mán gwaja á zé, tá tá pitéshó gíy gine]

L'un vient avec une faux de danse, l'autre avec une faucille, et ils défont le toit de la maison seulement (homme - sub. - faux de danse - il + inacc. - exister - homme - sub. - faucille - il + inacc. - exister - puis - ils + inacc. - défaire toit + imperf. - case - seulement)

yim gwadza (N comp.) (litt. "eau de faucille") [2026 yim gwaja] : faucille à manche de fer

(ajout FH) **gwadzaba** (N) [2026 gwajaba] : objet usagé, objet vétuste, "guenille"

hálawiy ngidé á péró gwadzaba aa máráy [2026 hálawiy ngidé á péró gwajaba aa máráy]

Un fou ramasse les vieux objets en cours de route (fou - autre - il + inacc. - ramasser + imperf. - objet usagé - sur - chemin)

gwadzaba'-ba'a'a, gwadzabaabaa'a (A) [2026 gwajaba'ba'a'a, gwajabaabaa'a] : courbé, penché, voûté (pour une personne gênée par sa grande taille)

gwadzabə ndó [2026 gwajabə ndó]

Un homme courbé (courbe + de - homme)

n ndzá gwadzaba'-ba'a'a [2026 n njá gwajaba'ba'a'a]

Il se tient voûté (il + acc. - rester + passif - courbé)

gwada (N) (pl. **gwadáháy**) : amie, "marraine" (d'une femme)

gwada (V) (pl. **gwadáháy**) : thème perfectif de **gad-**

gwáh-gwáhha'a, gwéh-gwéhhe'e (A) [2026 gwáhgwáha'a, gwéhwéhe'e] : fébrile, agité, synonyme de **guríd guríd guríd**

wúdahíy tá gíy gwáh-gwáhha' aa s̄əm m̄mene [2026 wúdahíy tá gíy gwáhgwáha' aa s̄əm m̄mene]

Les enfants s'agitent sur le lit (enfants - ils + inacc. - faire + imperf. - agités - sur - lieu + de - se coucher NVI)

á nícíðá sóm aa pírék, á slúwjuhíy á ta gíy gwáh-gwáhha' á ta gedé aagide'e [2026 á nícíðá sóm aa pírék, á slúwjuhíy á ta gíy gwáhgwáhha' á ta gedé aagide'e]

Le matin au lever du jour, les soldats étaient fébriles et en parlaient (et - lever NVI - temps - avec - matin - et - soldat + pl. - et - ils + acc. - faire + imperf. - fébriles - et - ils + acc. - dire + imperf. - au sujet de + déf.)

gwáh gwáh (Id.) : agité (pour une personne allongée qui veut bouger)

kéró gwáh gwáh gwáh gwáh á zlíró va

L'enfant donne des coups de pied pour se dégager (fils - agité - agité - agité - agité - il + inacc. - donner des coups + imperf. - corps)

gwálá (V) : thème perfectif de **gál**

gwala (N) (pl. **gwalaháy**) : jeune homme, gars

tá súnó nndziy gó mán í gíre aa gwala [2026 tá súnó nndziy gó mán í gíre aa gwala]

Ils connaissent l'endroit où j'ai grandi (ils + inacc. - savoir + perf. - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - sub. - je + inacc. - grandir + imperf. - en - jeune homme)

ń gáw zléñə ngayi wunó me a gwalə ga ? [2026 ńgáw zléñə ngayi wunó me a gwalə ga ?]

Qu'est-ce qui t'a fait ceci aux dents, mon gars ? (nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - dent + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - quoi - ô - jeune homme + de - pr.cop.intr.1sg.)

corne musicale droite (5è à partir du grave)

gwalaháy (pluriel) : jeunes hommes, “gens de”, assistants

gwalahiy bíy tá shike aa ndá bíy télé télé á nsá hasəta [2026 gwalahiy bíy tá ske aa ndá bíy télé télé á nsá hasta]

Le chef et ses jeunes gens sont en route, tous, à leur recherche (jeune homme + pl. + de - chef - ils + inacc. - venir - avec - incl. - chef - tous - tous - et - nom. + imméd. - chercher + p.o.d.3pl.)

á gwalahíy á ta shiké á ta cú njóehúkwéndə na [2026 á gwalahíy á ta ské á ta cú njóehkwéndə na]

et des jeunes gens vinrent prendre son cadavre (et - jeune homme + pl. - et - ils + acc. - venir - et - ils + acc. - prendre + perf. - cadavre + de - pr.cop.intr.3sg.)

gwala ráy (N comp.) (litt. “jeune homme de main”) : majeur (doigt)

jeune pousse, jeune branchette

gwala-ngwáz (N comp.) (litt. “jeune homme – femme”) [2026 gwalangwáz] : jeune femme

gwálám (N) : *Acacia polyacantha* subsp. *campylacantha* (Mimosaceae)

gwálamba (N) : dytique (insecte aquatique)

gwáláy (N) : membre du même clan, famille, proche

“ń dá kuɗaye a gwáliy ga.” aa ná dá gaɗaná á gwáliy na [2026 “ńdá kuɗaye a gwáliy ga.” aa ná dá gaɗaná á gwáliy na]

“Allons les pleurer !” dira-t-il à ses parents (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)fut. - pleurer + tot. + p.o.i.1sg. - ô - parenté + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - fut. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - parenté + de - pr.cop.intr.3sg.) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.110-111]

collègue, compagne, co -

á nga ndədáma aapa aa gwáliy ngwazlazlay

Et nous le mangeons entièrement sur place avec les collègues forgerons (et - nous + acc. - manger + surach. - là-dessus - avec - parents + de - forgeron + pl.)

gwáliy ngwazíy tá gaɗana : “Á tíy sláslíy tə gáy”

Les autres co-épouses disent : “Il fait cuire ses œufs dans la maison” (membre + de - femme + pl. - elles + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - il + inacc. - cuire + imperf. - œuf - dans - case)

...aa diy gwáliya mán tá vahaná á má

...du temps de ses successeurs (sur - œil + de - parenté + déf. - sub. - ils + inacc. - remplacer + tot. + p.o.i.3sg. - en avant)

espèce, modèle, specimen

ká taká gwáliy lákə ngaya [2026 ká taká gwáliy lák ngaya]

Tu prépares ta sauce habituelle (tu + inacc. - cuire + rapp. - parents + de - sauce + de - pr.cop.intr.2sg.) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.334]

mbiya wúdíy nónɡa' aamán a gwáliy ndomadza [2026 mbiya wúdíy nónɡa' aamán a gwáliy ndomaja]

Il a plus de force que ses compagnons (nom. + grand - force + de - lui - par rapport à - réf.3sg. - parents + de - homme)

gwáliy va (N comp.) (litt. "membre de corps") : membre

ndomadzahíy tá warədó gíd cew, gwáliy vó sótád méné [2026 ndomajahíy tá wardó gíd cew, gwáliy vó stád méné]

les gens voient deux têtes et un seul corps (homme + pl. - ils + inacc. - voir + caus. - tête - deux - membres + de - corps - un - seulement)

télé mپی gwáliy və nó bæ kabíy

Tous ses membres sont ainsi (tout - ensemble + de - parenté + de - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - même - ce n'est pas)

gwáliy báy (N comp.) (litt. "membre chef") : oiseau sp.

gwamba (N) : mari abandonné, divorcé (homme marié abandonné par sa femme)

gwámبال-, gwémbélé, gwámبالá (V) : soigner attentivement, choyer

í gwémbéló kórá

Je choie l'enfant (je + inacc. - choyer + imperf. - fils)

figuré : manger beaucoup, dévorer, bouffer

í gwémbéló dáf

Il dévore la nourriture (je + inacc. - choyer + imperf. - nourriture)

gwaməd-, gweməde, gwaməda (V) (caus. d'une racine non-attestée) [2026 gwamd-, gwemde, gwamda] : bercer un enfant porté dans le dos

í gwemədó kórá [2026 í gwemdəó kórá]

Je berce l'enfant (je + inacc. - bercer + caus. + imperf. - fils)

gwándzáfá (V) [2026 gwánjáfá] : thème perfectif de **gándzáf-**

gwandzaf (Adv. verb.) [2026 gwanjaf] : battre, fouetter (très fort), voir aussi **handaf-**

ta gwandzafəkádá á had [2026 ta gwanjafkádá áhad]

Ils l'ont battu à mort (ils + acc. - fouetter + rapp. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

á kidó maslakó gwandzaf-gwandzaf-gwandzaffa'a [2026 á kidó maslakó gwanjafgwanjafgwanjafa'a]

Il bat le tissu très fort (il + inacc. - frapper + imperf. - tissu - très fort)

gwánófa'a, gwánóf-gwánóffa'a, gwénífe'e, gwéníf-gwéníf'e (A) [2026 gwánófa'a, gwánófgwánófa'a, gwénífe'e, gwénífgwénífe'e]

ouaté, douillet (pour un produit dans lequel on peut s'enfoncer)

səm nndzíy gwánófa'a [2026 səm nndjy gwánófa'a]

Le siège est douillet (endroit + de - s'asseoir NVI - douillet)

ríy gwánóf-gwánóffa' aa ná dé ápá [2026 ríy gwánófgwánófa' aa ná dé ápá]

Le doigt s'y enfonce sans résistance (doigt - sans résistance - quant à - lui - aller + imperf. - là-dedans)

móguđ gá á gəsə ngayí nɡwánófa'a

Tes jambes soyeuses sont mon nid (nid + de - pr.cop.intr.1sg. - act. - genoux + de - pr.cop.intr.2sg. - nom. + ouaté) [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.60]

flexible, souple, ondoyant (comme le déplacement d'un serpent)

gwánóf shoeshúkw n gəsdámó kudaf [2026 gwánóf soesúkw n gəsdámó kudaf]

Le serpent attrape un crapaud avec souplesse (souplement - serpent - il + acc. - attraper + surach. - crapaud)

avec suff. verb. : être doux, poser doucement

móguṽ gwánófayé á sák

Le nid de souris est doux pour les pieds (nid de souris - douillet + tot. + p.o.i.1sg. - à - pied)

gwapiy (N tr.) : peau, enveloppe d'un fruit vidé de sa chair et du noyau

gwapiy tóndóz / gwapiy mongwara

Peau d'Haematostaphis barteri / Peau de mangue (peau + de - Haematostaphis barteri - peau + de - mangue)

enveloppe corporelle

gwapiy ndó

Enveloppe corporelle d'être humain (enveloppe + de - homme) - (l'"âme" (mèzhèb) changée en oiseau (ńkílbèbèw) en sort pour aller au ciel, soit pour y chercher une femme au moment du hùdòkw, soit pour y chercher un enfant dans le cas d'une femme stérile ou pour aller sous terre)

gwár-, gwéré, gwára (V) : mettre à sécher

í gwéré vanda

Je mets des arachides à sécher (je + inacc. - mettre à sécher + imperf. - arachide)

maigrir, dépérir

ńgwárəkə sátə bæ me ? [2026 ńgwárəkə sátə bæ me ?]

Ce qui te fait maigrir ainsi, c'est quoi ? (nom. + maigrir + p.o.d.2sg. + de - dém. - même - quoi)

ńshikə ná kátə dǒkw, fóna ńgwéré sukwiý ngide [2026 ńskə ná kátə dǒkw, fóna ńgwéré skwiý ngide]

Elle devient plus maigre que tout (venir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - ainsi - donc - être supérieur + tot. - maigrir NVI - chose + de - autre)

tá dá gwéré təriý zláw

ils dépériront de peur (ils + inacc. - fut. - périr + imperf. - à cause de - peur)

gwára (N invar) (empr. fulfulde) : kola

gwarəbay (N) (empr. arabe ?) [2026 gwarəbay] : toit en branchages, séchoir pour les épis

ndá pa gid galá á nga ganə gwarəbiy aa géđ [2026 ndá pa gid galá á nga ganə gwarəbiy aa géđ]

On recouvre le jardin clos d'un toit fait de branches (incl. + inacc. - poser + tot. - tête + de - jardin clos - et - nous + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - séchoir - sur - tête)

gwáts (N invar) [2026 gwác] : poils, plumes

gwátsə géđ (N comp.) ("poil de tête") [2026 gwác géđ] : cheveu

gwátsə gid nó sǒtǎđ á dá zə ná áaḃa [2026 gwác gid nó stǎđ á dá zə ná áaḃa]

Il ne perdra pas un seul de ses cheveux (cheveu + de - tête - pr.cop.intr.3sg. - un - il + inacc. - fut. - perdre - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

gwatsa (V) [2026 gwaca] : thème perfectif de **gats-**

gwáy-, gwéyé, gwáyá (V) : douter

í gwéyé ágíđé kǎrá

J'ai des doutes au sujet de l'enfant (je + inacc. - douter + imperf. - au sujet de - fils)

í gwéýí tǎ gid gá áaḃa

Je ne doute plus (je + inacc. - douter + imperf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - ne plus)

gwaya (N) : teigne

(ajout FH) **gwayaf** (N) (empr. français) : récent : Psidium guajava, goyavier, goyave (Myrtaceae)

gwáy-gwayya'a (A) [2026 gwáygwaya'a] : cacophonique, bruyant

gwáy-gwayya' aa wúdahíy tá gáy [2026 gwáygwaya' aa wúdahíy tá gáy]

Les enfants font du bruit (bruyant - quant à - enfants - ils + inacc. - faire + imperf.)

gwázlavay (N) : Ricinus communis (Euphorbiaceae)

gwéðéle (V) : thème imperfectif de **gwáðál-**

gwede-gwede (N tr.) [2026 gwedegwede] : le plus fort, le principal

gwede-gwede' á biy nga [2026 gwedegwede' á biy nga]

Le plus fort, c'est notre chef (fort + déf. - act. - chef + de - pr.cop.intr.1pl.)

gwede-gwede mútsór / gwede-gwede mide [2026 gwedegwede múcór / gwedegwede mide]

Le plus fort des voleurs / Le plus fort des sorciers (pire + de - voleur - pire + de - sorcier)

gwedeta watsak (N comp.) (de watsak "poulet") [2026 gwedeta wacak] : croupion

gwéh-gwéhhe'e (A) [2026 gwéhwéhe'e] : cf. **gwáh-gwáhha'a**

gwejem (N) : souchet de repousse (il peut repousser jusqu'à cinq ans après avoir été semé)

gwejere (N) : ver sp. (on le trouve sur les temporaux des ovins, il provoque une sorte de rhume)

carie dentaire

gwejerə ndomadza (N comp.) (litt. "ver sp. d'être humain") [2026 gwejerə ndomaja] : courageux, valeureux

gwéjévéf (N) : compost, dépôt (qui reçoit les déchets de fabrication de hutsad "sel liquide")

ngá sá húlá dǎvər mán ngá rakáda aavónə sá á nga pəda á gwéjévéf tə wuda

Nous prenons la houe avec laquelle nous creusons et nous la mettons dans le dépôt de cendres dehors (nous + inacc. - imméd. - prendre + perf. - houe - sub. - nous + inacc. - enterrer + rapp. - avec elle + de - dém. - et - nous + acc. - mettre + loc. - dans - dépôt de cendres - dans - dehors)

gwémbélé (V) : thème imperfectif de **gwámbál-**

(ajout FH) **gwéné** (N) : Azadirachta indica, margousier (Meliaceae)

gwénífe'e, gwéníf-gwénífhe'e (A) [2026 gwénífe'e, gwénífgwénífe'e] : cf. **gwánófa'a**

gwénjéf (Adv. verb.) : marchant péniblement, posant les pieds avec peine

modóngúz gwénjéf gwénjéf gwénjéf gwénjéf á de aa cívéf

La vieille femme marche avec peine sur le chemin (vieille femme - péniblement - péniblement - péniblement - péniblement - elle + inacc. - aller + imperf. - sur - chemin)

gwéré (V) : thème imperfectif de **gwár-**

gwésh (N) (forme tr. **gwíshə**) [2026 gwés] : couteau, poignard (constitué d'une lame fichée dans un manche de bois)

ndá víde' aa gwadza. Ndá víde' aa gwésh [2026 ndá víde' aa gwaja. Ndá víde' aa gwés]

On en forge une faucille. On en forge un couteau (incl. + inacc. - forger + déf. - en - faucille - incl. + inacc. - forger + déf. - en - couteau)

racloir (à lame courte utilisé pour racler l'intérieur d'une calebasse)

gwesher sher, gwesher-gwesher (A) [2026 gweser ser, gwesergweser] : balancement de la queue d'un écureuil quand il marche

gwezhégwízhhe'e (A) [2026 gwezégwízhhe'e] : bien portant, bonne santé (formule pour donner des nouvelles de sa santé sans s'engager sur l'avenir)

í zhí gwezhégwízhhe'e [2026 í zí gwezégwízhhe'e]

Je vais bien (je + inacc. - exister - bien portant)

gwezhem (N) [2026 gwezem] : poche, sac

páké dăw, paká sukwiý ngayá á gwezhem [2026 pákə daw, paká skwiý ngayá á gwezem]

S'il te donne un peu de mil, tu mets ton affaire dans la poche (mettre + part. + p.o.i.2sg. - mil - mettre + tot. + p.o.i.2sg. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - poche)

awáy ká hwasó daw aá gwezhem [2026 awáy ká hwasó daw aá gwezem]

Que tu mendies ton mil (inj. [que !] - tu + inacc. - chercher + perf. - mil - avec - poche) [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.95] - (formule de malédiction)

gwezhim hútéd (N comp.) (litt. "poche en peau") [2026 gwezim hútéd] : sac doublé en peau

gwezhim hútíd aa və bábə gáy [2026 gwezim hútíd aa və bábə gáy]

Le maître de maison a un sac en peau (sac + de - peau - sur - corps + de - père + de - case)

gwezhim Tsúvók (N comp.) (litt. "poche de Tsuvokw") [2026 gwezim Tsúvók] : sac doublé en peau teint en rouge

gwezhem (Num.) [2026 gwezem] : mille (1000)

gwezhím sətád / cew ... [2026 gwezím stád / cew ...]

mille / deux-mille ... (mille - un - deux)

ndomadzá gwezhím fád aa kafiý gwísh tə ráy [2026 ndomajá gwezím fád aa kafiý gwís tə ráy]

quatre mille hommes l'épée à la main (homme - mille - quatre - avec - épée + de - couteau - dans - main)

gwézlérive (N) : Adenolichos paniculatus (Fabaceae - papilionaceae)

gwíd gwíd gwíd gwíd (A) : synonyme de **gúrid, gwáh**

gwódóbók (N) : biche sp.

gwodobukw dáy (N comp.) (? + dáy "œil") : paupière

gwódók (N) : bas, dessous

giy gó tə gwódók

Ma maison est en bas (case + de - pr.cop.intr.1sg. - dans - bas)

í dé á gwódók

Je vais vers le bas (je + inacc. - aller + imperf. - vers - bas)

ngóla' á gíde'e ; ngóla' á gwódók

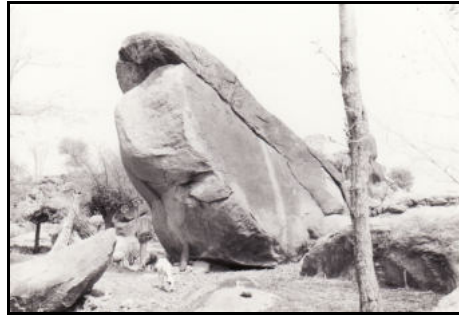
moitié en haut ; moitié en bas (couper + tot. - à - tête + de + déf. - couper + tot. - à - bas) [CONTE, "ńdoekuleze", l.160]

wa ndozlě súkwíý ń tə gwóduk wuna [2026 wa ndozlě skwíý ńtə gwóduk wuna]

regardez avec attention les données ci-dessous (inj.2pl. - observer + perf. - (1985 lui - dans) - (2026 lui + dans) - dessous + de - dém.) [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

gwódókwám (N) : rocher

gwódókwám



gwodóngwázl (N) : souche d'arbre

gwodzovokw (N) [2026 gwojovokw] : abri, entrepôt, réserve (case grossièrement construite servant de dépôt)

mizlin nónga lemé-lemé áré mán a tónge'á : á tá gáw gwodzovúkw aá maslaká [2026 mizlin nónga lemélemé áré mán a tónge'á : á tá gáw gwojovúkw aá maslaká]

son travail était le même que le leur : fabriquer des abris en tissu (travail + de - lui - identique - comme - sub. - réf.3sg. - eux - act. - ils + inacc. - faire + perf. - abri - avec - tissu)

gwófútókwám (N) [2026 gwóftókwám] : Sesamum radiatum (Pedaliaceae) (*corr. FH*)

gwoguḁ-, gwøguḁe, gwoguḁa (V) : rincer, faire tremper (des gousses d'arachides fraîches)

í gwøgúḁḁ vanda

Je rince des gousses d'arachides (je + inacc. - rincer + imperf. - arachide)

gwoguhw-, gwøguhwe, gwoguhwa (V) : synonyme de **guh-**

gwogúl-, gwøgúlé, gwogúlá (V) (compl. **va** "corps") : se réunir (en grand nombre)

ngá gwøgúlé va

Nous nous réunissons (nous - réunir + imperf. - corps)

gwogúmá (N) : coton

á ta cú gwogúmíy á ta páḁḁḁ vayá ápa [2026 á ta cú gwogúmíy á ta páḁḁḁ vayá ápa]

Ils prennent un tissu de coton pour en envelopper l'écureuil (et - ils + acc. - prendre + perf. - coton - et - ils + acc. - enrouler + loc. - écureuil - là-dedans)

á dá vakə mbalíy ká gaḁḁ gwogúmá

Si elle te salue, tu dirais du coton (elle + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - salut - tu + inacc. - dire - coton)

gwogúmiy dáḁ (N comp.) (litt. "coton de campagne") : Vernonia perrottetii (Asteraceae - Composées)

gwogúr-, gwøgúré, gwogúrá (V) : évider, élargir, creuser (un trou, une corne musicale en bois, un carquois, etc...)

ígwogúr á dáy

Espèce d'œil enfoncé (nom. + creuser - à - œil) - (Formule d'insulte)

gwoguts-, gwøguce, gwogutsa (V) [2026 gwoguc-, gwøguce, gwoguca] : secouer une personne

í gwogutsanə géd [2026 í gwogucanə géd]

Je le secoue (je + inacc. - secouer + tot. + p.o.i.3sg. - tête)

gwogúv-, gwøgúvé, gwogúvá (V) : gronder (d'une voix grave)

í gwogúvə kərá

Je gronde l'enfant (je + inacc. - gronder + imperf. - fils)

gwógwam (N) : sésame (nom générique)

gwógum Zhívér (N comp.) (litt. “sésame de Ziver”) : sésame sp.

gwógwogwa'a (A) : de tous côtés, de toutes les directions

tá haká gwógwogwa' aatsagiy ga [2026 tá haká gwógwogwa' aacagiy ga]

Ils viennent de tous côtés se rassembler près de moi (ils + inacc. - courir + rapp. - de tous côtés - à côté de - pr.cop.intr.1sg.)

avec suffixe verbal : accourir de tous côtés, se rassembler de toutes les directions

tá gwógwogwoguká va

Ils viennent de partout (ils + inacc. - de tous côtés + rapp. - corps)

gwokula (N) : pipe

gwokwen (Mod. d'énoncé) : à vrai dire, à proprement parler, en toute vérité

kíné áró mán a bábəhiy kín gwokwen

Vous êtes bien comme vos pères (vous - comme - sub. - réf.3sg. - père + pl. + de - pr.cop.intr.2pl. - à vrai dire)

ténga gwokún ta gáw tsákánó mbiya'a... [2026 ténga gwokún ta gáw cákánó mbiya'a...]

eux vraiment avaient fait de grands prodiges (eux - à vrai dire - ils + acc. - faire + perf. - prodige - nom. + grand)

gwólóhwáď (N Qualité) : gourmand, gourmandise

á ndíy sukwiý índáy, á síy zóm : “Naná ndu gwólóhwáď, ndu zóm” [2026 á ndíy skwiý índáy, á síy zóm : “Naná ndu gwólóhwáď, ndu zóm”]

Il mange, il boit du vin : c'est un gourmand, un ivrogne (il + inacc. - manger + imperf. - chose + de - manger NVI - il + inacc. - boire + imperf. - bière de mil - dém. - homme + de - gourmandise - homme + de - bière de mil)

gwóngúr-ngúr'a (A) [2026 gwóngúrngúra'a] : lâche, desserré, détendu

sukwiý dəbə ná ngwóngúr-ngúr'a [2026 skwiý dəbə ná ngwóngúrngúra'a]

Sa ceinture est desserrée (chose + de - dos + de - pr.cop.intr.3sg. - desserré)

gwonguv-gwonguvva'a (A) [2026 gwonguvgwonguva'a] : dense, intense, fourni (pour un son d'ensemble musical)

gwalahíy tá vedő shingilík gwonguv-gwonguvva'a [2026 gwalahíy tá vedő singilík gwonguvgwonguva'a]

Les jeunes soufflent dans les cornes avec intensité (jeune homme + pl. - ils + inacc. - souffler + imperf. - corne musicale - densément)

gwongwóngw (N) (empr. *fulfulde*) : boîte, fût

gwonókwáď (N) : *Annona senegalensis* (Annonaceae)

a n hóla lakáləv na a m pədá á huď gwonókwáď

Elle a retiré son écorce d'arbre et l'a posée dans l'Annona (et - elle + acc. - prendre + tot. - écorce d'arbre + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - mettre + loc. - à - ventre + de - *Annona Senegalensis*)

Gəlakiy á dəda ananá á heshékéď, a n dá heshé gwonókwáď [2026 Gəlakiy á dəda ananá á hesékéď, a n dá hesé gwonókwáď]

SINGE, pour sa part, va en brousse chercher des fruits d'Annona (Singe - elle + inacc. - porter + loc. - pr.poss.3sg. - à - brousse - et - elle + acc. - fut. - chercher + imperf. - *Annona Senegalensis*)

lanière en écorce d'*Annona senegalensis*

*lanière en
écorce
d'Annona*



gwonókudf báy (N comp.) (litt. “*Annona senegalensis* de chef”) : papaye, papayer

gwózóhw (N) : plante sp. (que l'on fait brûler pour éloigner les moustiques)

gwøegufø (V) : thème imperfectif de **gwoguf-**

gwøeguce (V) : thème imperfectif de **gwoguts-**

gwøegúdf-, gwøegúdfé, gwøegúdfé (V) : déterrer, déraciner (un objet bien accroché en terre)

í gwøegúdfé wáf

Je déracine un tronc d'arbre (je + inacc. - déraciner + imperf. - arbre)

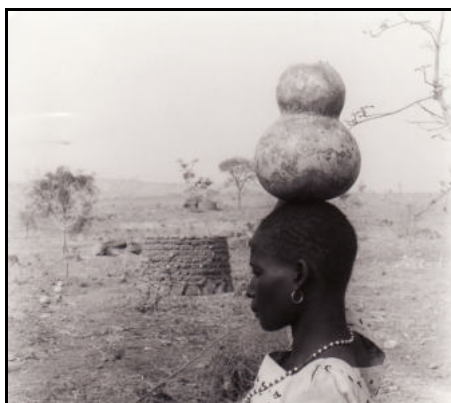
gwøeguhwe (V) : thème imperfectif de **gwoguhw-**

gwøegúlé (N)

piquet, pieu (enfoncé en terre, servant à attacher un bœuf dans une étable)

courge vidée percée au sommet, servant à porter la bière de mil de la fête de nígwàlàlà

gwøegúlé



gwøegúlø wándáv (N comp.) (litt. “pieu de lapin”) : *Vernonia perrottetii* (Asteraceae - Composees)

gwøegúlé (V) : thème perfectif de **gegíl**

thème imperfectif de **gwogúl**

gwøegúné (V) : thème perfectif de **gegín-**

gwœgúr (V)

thème perfectif de **gegír-**

thème imperfectif de **gwogúr-**

gwœgúvé (V) : thème imperfectif de **gwogúv-**

gwœgúzhé (V) [2026 **gwœgúzé**] : thème perfectif de **gegízh-**

gwœjóekwér (N) : Indigofera tinctoria (Fabaceae) (*corr. FH*)

cage à poules (en “gwœjóekwér”)

a n tsáw láláw : “jéjé, jéjé, vórkayi gwœjóekúr á géd, vórkayi gwœjóekúr á géd” [2026 **a n cáw láláw** : “jéjé, jéjé, vórkayi gwœjóekúr á géd, vórkayi gwœjóekúr á géd”]

et il crie : “grand-mère, grand-mère, enferme-moi dans la cage à poules, enferme-moi dans la cage à poules” (et - il + acc. - frapper + perf.

- cri - grand-mère - grand-mère - gaver + rappr. + p.o.i.1sg. - cage à poules - à - tête - gaver + rappr. + p.o.i.1sg. - cage à poules - à - tête)

gwœlé (V) : thème perfectif de **gél-**

gwœróekw, gwœrukzhoengwaya (N) [2026 **gwœróekw, gwœrukzhoengwaya**] : arbre sp.

gwœzlóekw (N) : coquille du fruit du caillédérat percée et vidée